

Osmo Alho:

Synninpäästön julistamista koskevien tekstikohtien tulkinta.

Johdanto.

Otsikon tarkoittamat Raamatun tekstikohdat ovat Matt. 16:19 ja Matt.18:18 sekä Joh. 20:23. Ne on yleensä ymmärretty siten, että jos joku Jumalan palvelija sielunhoitotilanteessa julistaa täällä maan päällä jollekin henkilölle, että hänen syntinsä ovat annetut anteeksi, ne sen jälkeen annetaan anteeksi myös taivaassa.

Kun tästä asiasta on esitetty myös päinvastainen tulkinta, jonka mukaan synnit on ensin annettava anteeksi taivaassa, ennen kuin ne voidaan julistaa anteeksi annetuiksi myös täällä maan päällä (ks. Lähdekirjallisuusluettelon lopussa olevaa kohtaa "Yleisestä tulkinnasta poikkeavia käännöksiä"), on syytä tutkia perusteellisesti edellä mainittujen tekstikohtien merkitykset Uuden Liiton kirjoitusten kreikankielisessä tekstissä.

Eräiden kreikan kielipillisten muotojen merkityksiä.

Kreikan kielessä esiintyy verbien pääluokka medium, joka on aktiivin ja passiivin välimuoto. Jos lauseen verbi on aktiivimuodossa, silloin lauseen subjekti osoittaa tekijän, jos lauseen verbi on passiivimuodossa, silloin lauseen subjekti osoittaa tekemisen kohteen, niin kuin monissa muissakin kielissä (suomen kielessä passiivi on kuitenkin kokonaan eri asia). Jos lauseen verbi on mediummuodossa, silloin lauseen subjekti osoittaa sekä tekijän että tekemisen kohteen, jolloin käännöksissä sellaiseen kieleen, jossa ei ole mediummuotoa, kreikan subjektia vastaava sana on selvyuden vuoksi usein toistettava.

Kreikan kielessä esiintyvä aoristi on epämääräistä ajankohtaa osoittava aikamuoto. Aoristin indikatiivi on kuitenkin aina menneen ajan aikamuoto. Aoristin konjunktivi on sitä vastoin yleensä nykyajan tai tulevan ajan aikamuoto. Kummasta näistä kulloinkin on kysymys, riippuu tekstiyhteydestä.

Kaikissa näissä käsiteltävänä olevissa tekstikohdissa konjunktivin yksikön tai monikon 2. persoonan muoto on ymmärrettävä kehotusmuodoksi, joka vastaa hebrean kielen yksikön tai monikon 2. persoonan voluntatiivia, joista joissakin hebrean kieliopeissa käytetään myös nimitystä jussiivi, millä sanalla yleensä tarkoitetaan vain 3. persoonan voluntatiivia. Tämän kehotusmuodon merkitys on "sinun tulee tehdä" (yksikkö) tai "teidän tulee tehdä" (monikko), jolloin näissä sanonnoissa sanan "tehdä" paikalla on tietysti kulloinkin se verbi, jota tekstissä on käytetty.

On huomattava, että Jeesus ei puhunut opetuslapsilleen kreikkaa, vaan hebreaa tai arameaa, jolloin kreikankielisessä tekstissä on pyritty kuvaamaan niin hyvin kuin mahdollista alkuperäistä seemiläistä kieltä, jonka kieliopillinen rakenne poikkeaa kuitenkin suuresti kreikan kieliopillisesta rakenteesta. Näin ollen monissa tapauksissa sanontojen täyttä kielellistä vastaavuutta ei ole voitu mitenkään saada aikaan.

Perfekti on kaikissa tapauksissa voimakkaasti menneeseen aikaan viittaava verbinmuoto. Sen, mikä samassa tekstiyhteydessä on sanottu menneen ajan verbinmuotoa käyttäen, pitää kaiken logiikan mukaan olla tapahtunut jo aikaisemmin kuin se, mikä on sanottu nykyajan tai tulevan ajan verbinmuotoa käyttäen. Tämä on näiden tekstikohtien tärkein tulkintaperiaate.

Jos kreikankielisessä lauseessa on partikkeli ἄν [a'n] tai sitä vastaava partikkeli ἐάν [ea'n], lause on ehdollinen, jolloin siinä sanottu tekeminen voi toteutua vain tietyllä edellytyksellä, mikä ilmenee kulloinkin tekstiyhteydestä. Tällaista partikkelia ei silloin yleensä käännetä lainkaan. On huomattava, että näillä molemmilla sanoilla voi tekstiyhteydestä riippuen olla myös konjunktiomerkitys "jos", jolloin ne käännetään tällä konjunktioilla. Kehotusmuodoiksi ymmärretyissä lauseissa tämä konjunktiomerkitys ei voi tietenkään tulla kysymykseen.

Konjunktioilla καί [kai'] on monia merkityksiä, kuten "ja / mutta / vaan / niin / niinpä / myös". Se voidaan usein jättää myös käännettämättä.

Jakeen Matt. 16:19 kreikankielisen tekstin analyysi.

Kreikankielinen teksti:

Todennäköisin kreikankielinen teksti on seuraava, jossa tekstin lauseet on numeroitu merkinnöin 1) ... 5).

- 1) δώσω σοι τὰς κλεῖδας τῆς βασιλείας τῶν οὐρανῶν,
- 2) καὶ ὃ ἐὰν δήσης ἐπὶ τῆς γῆς
- 3) ἔσται δεδεμένον ἐν τοῖς οὐρανοῖς,
- 4) καὶ ὃ ἐὰν λύσης ἐπὶ τῆς γῆς
- 5) ἔσται λελυμένον ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

Tekstin foneettinen translitterointi:

- 1) do:'so: soi' ta's klei'das te:'s basilei'as to:'n urano:'n,
- 2) kai' ho' ea'n de:'se:s epi' te:'s ge:'s
- 3) e'stai dedeme'non en toi's uranoi's,
- 4) kai' ho' ea'n ly'se:s epi' te:'s ge:'s
- 5) e'stai lelyme'non en toi's uranoi's.

Yksityiskohtainen tekstianalyysi:

Lause 1)

- δώσω [do:'so:] = aktiivin futuurin indikatiivin yksikön 1. persoona
verbistä δίδωμι [di'do:mi] = "antaa"
> = "tulen antamaan / olen antava [tulevaisuudessa]"
σοί [soi'] = dativimuoto yksikön 2. persoonan persoonapronominista
σύ [sy:] = "sinä"
> = "sinulle"
τάς [ta's] = määrävän artikkelin feminiinin monikon akkusatiivi
(ei yleensä käännetä suomeksi)
κλειῶς [klei'das] = monikon akkusatiivi feminiinisubstantiivista
κλείς [klei's] = "avain"
> = "avaimet"
τῆς [te:s] = määrävän artikkelin feminiinin yksikön genetiivi
(ei yleensä käännetä suomeksi)
βασιλείας [basilei'as] = yksikön genetiivi feminiinisubstantiivista
βασιλεία [basilei'a] = "kuningaskunta / kuninkuus"
> = "kuningaskunnan"
τῶν [to:n] = määrävän artikkelin maskuliinin monikon genetiivi
(ei yleensä käännetä suomeksi)
'ουρανῶν [urano:n] = monikon genetiivi maskuliinisubstantiivista
'ουρανός [urano's] = "taivas"
> = "taivasten"

Lause 2)

- καί [kai'] = konjunktio (katso edellä olevaa kieliopillista selitystä)
> = "niinpä"
'ό [ho'] = neutrin yksikön nominatiivi- tai akkusatiivimuoto
relatiivipronominista 'ός [ho's] = "se, joka"
> = "se, mikä" (koskee asiaa)
(tämä on lauseen 2) objekti ja samalla lauseen 3) subjekti)
'εάν [ea'n] = partikkeli (katso edellä olevaa kieliopillista selitystä)
(ei yleensä käännetä suomeksi)
δήσῃς [de:'se:s] = aktiivin 1. aoristin konjuktiivin yksikön 2. persoona
verbistä δέω [de'o:] = "sitoa"
> = "sinun tulee sitoa [tulevaisuudessa]"
'επί [epi'] = prepositio, jonka merkitys on "jonkin päällä"
> = "päällä"
τῆς [te:s] = määrävän artikkelin feminiinin yksikön genetiivi
(ei yleensä käännetä suomeksi)
γῆς [ge:s] = yksikön genetiivi feminiinisubstantiivista γῆ [ge:] = "maa"
> = "maan"

Lause 3)

- ἔσται [e'stai] = mediumin futuurin indikatiivin yksikön 3. persoona
verbistä εἰμί [eimi'] = "olla"
> = "tulee olemaan / on oleva [tulevaisuudessa]"
Huom! mediumin takia subjekti "se, mikä" joudutaan käänöksessä
selvyyden vuoksi toistamaan
δεδεμένον [dedeme'non] = passiivin perfektin partisiipin neutrin yksikön
nominatiivi verbistä δέω [de'o:] = "sitoa"
> = "[on] sidottu [jo aikaisemmin]"
ἐν [en] = prepositio, jonka merkitys on "jonkin sisässä"
(käännetään suomeksi yleensä käyttäen pääsanana inessiiviä)
τοῖς [toi's] = määrävän artikkelin maskuliinin monikon datiivi
(ei yleensä käännetä suomeksi)
ουρανοῖς [uranoi's] = monikon datiivi maskuliinisubstantiivista
ουρανός [urano's] = "taivas"
> = "taivaissa"

Lause 4)

- καί [kai'] = konjunktio (katso edellä olevaa kieliopillista selitystä)
> = "ja"
ὁ [ho'] = neutrin yksikön nominatiivi tai akkusatiivi relatiivipronominista
ὅς [ho's] = "se, joka"
> = "se, mikä" (koskee asiaa)
(tämä on lauseen 4) objekti ja samalla lauseen 5) subjekti)
ἐάν [ea'n] = partikkeli (katso edellä olevaa kieliopillista selitystä)
(ei yleensä käännetä suomeksi)
λύσης [ly'se:s] = aktiivin 1. aoristin konjuktiivin yksikön 2.
persoona verbistä λύω [ly'o:] = "päästää"
> = "sinun tulee päästää [tulevaisuudessa]"
ἐπί [epi'] = prepositio, jonka merkitys on "jonkin päällä"
> = "päällä"
τῆς [te's] = määrävän artikkelin feminiinin yksikön genetiivi
(ei yleensä käännetä suomeksi)
γῆς [ge's] = yksikön genetiivi feminiinisubstantiivista γῆ [ge:] = "maa"
> = "maan"

Lause 5)

- ἔσται [e'stai] = mediumin futuurin indikatiivin yksikön 3. persoona
verbistä εἰμί [eimi'] = "olla"
> = "tulee olemaan / on oleva [tulevaisuudessa]"
Huom! Mediumin takia subjekti "se, mikä" joudutaan käänöksessä
selvyyden vuoksi toistamaan.

λελυμένον [lelyme´non] = passiivin perfektin partisiipin neutrin yksikön nominatiivi verbistä λύω [ly´o:] = "päästää"
> = "[on] päästetty [jo aikaisemmin]"
'εν [en] = prepositio, jonka merkitys on "jonkin sisässä"
(käännetään suomeksi yleensä käyttäen pääsanana inessiiviä)
τοῖς [toi´s] = määräävän artikkelin maskuliinin monikon datiivi (ei yleensä käännetä suomeksi)
'ουρανοῖς [uranoi´s] = monikon datiivi maskuliinisubstantiivista
'ουρανός [urano´s] = "taivas"
> = "taivaissa"

Jakeen tekstin sanatarkka merkitys:

Hakasuluissa olevia sanoja ei ole kreikankielisessä tekstissä, mutta ne sisältyvät tekstissä esiintyvien verbien kieliopillisten muotojen perusteella selvästi kreikankielisen tekstin merkitykseen. Kaarisuluissa on esitetty käsitteen "taivasten kuningaskunnan avaimet" tulkinta.

Sanatarkka käänнос olisi siten seuraava:

- 1) Olen antava [tulevaisuudessa] sinulle taivasten kuningaskunnan avaimet {ymmärryksen käsittää taivaallisia toimintatapoja}:
- 2) Niinpä se, mikä sinun tulee sitoa [tulevaisuudessa] maan päällä,
- 3) on oleva [tulevaisuudessa] se, mikä [on] sidottu [jo aikaisemmin] taivaissa,
- 4) ja se, mikä sinun tulee päästää [tulevaisuudessa] maan päällä,
- 5) on oleva [tulevaisuudessa] se, mikä [on] päästetty [jo aikaisemmin] taivaissa.

Näin ollen sen, mitä tullaan Jeesuksen puheeseen nähden tulevaisuudessa sitomaan tai päästämään taivaissa, on täytynyt tapahtua siellä jo ennen sitä, kun se tullaan vastaavasti tulevaisuudessa sitomaan tai päästämään maan päällä, eikä päinvastoin, niinkuin asia on useimmissa Raamatun käännöksissä ja selityksissä käsitetty.

Jakeen Matt. 18:18 kreikankielisen tekstin analyysi.

Kreikankielinen teksti:

Todennäköisin kreikankielinen teksti on seuraava, jossa tekstin lauseet on numeroitu merkinnöin 1) ... 5).

- 1) Ἀμὴν λέγω ὑμῖν,
- 2) ὅσα ἔαν δήσητε ἐπὶ τῆς γῆς
- 3) ἔσται δεδεμένα ἐν οὐρανῶ,
- 4) καὶ ὅσα ἔαν λύσητε ἐπὶ τῆς γῆς
- 5) ἔσται λελυμένα ἐν οὐρανῶ.

Tekstin foneettinen translitterointi:

- 1) Ame:´n le´go: hymi:´n,
- 2) ho´sa ea´n de:´se:te epi´ te:´s ge:´s
- 3) e´stai dedeme´na en urano:´;
- 4) kai´ ho´sa ea´n ly´se:te epi´ te:´s ge:´s
- 5) e´stai lelyme´na en urano:´.

Yksityiskohtainen tekstianalyysi:

Lause 1)

Ἀμὴν [ame:´n] < hebrean אָמֵן [ame´n]

> = "totisesti / varmasti"

λέγω [le´go:] = aktiivin preesensin indikatiivin yksikön 1. persoona
verbistä λέγω [le´go:] = "sanoa"

> = "sanon"

ὑμῖν [hymi:´n] = monikon datiivimuoto 2. persoonan
persoonapronominista [hymeis] = "te"

> = "teille"

Lause 2)

ὅσα [ho´sa] = neutrin monikon nominatiivi tai akkusatiivi
relatiivipronominista ὅσος [ho´sos] = "jokainen, joka"

> = "kaikki, mitkä" (koskee asioita)

(tämä on lauseen 2) objekti ja samalla lauseen 3) subjekti)

ἔαν [ea´n] = partikkeli (katso edellä olevaa kieliopillista selitystä)
(ei yleensä käännetä suomeksi)

δήσητε [de:´se:te] = aktiivin 1. oristin konjunkttiivin monikon 2. persoona
verbistä δέω [de´o:] = "sitoa"

> = "teidän tulee sitoa [tulevaisuudessa]"

ἐπί [epi´] = prepositio, jonka merkitys on "jonkin päällä"

> = "päällä"

τῆς [te:´s] = määrävän artikkelin feminiinin yksikön genetiivi
(ei yleensä käännetä suomeksi)

γῆς [ge:´s] = yksikön genetiivi feminiinisubstantiivista γῆ [ge:´] = "maa"

> = "maan"

Lause 3)

ἔσται [e'stai] = mediumin futuurin indikatiivin yksikön 3. persoona
verbistä εἰμί [eimi'] = "olla"

> = "tulee olemaan / on oleva [tulevaisuudessa]"

Huom! Mediumin takia subjekti "kaikki, mitkä" joudutaan käänöksessä selvyiden vuoksi toistamaan.

δεδεμένα [dedeme'na] = passiivin perfektin partisiipin neutrin monikon nominatiivi verbistä δέω [de'o:] = "sitoa"

> = "[ovat] sidotut [jo aikaisemmin]"

ἐν [en] = prepositio, jonka merkitys on "jonkin sisässä"
(käännetään suomeksi yleensä käyttäen pääsanana inessiiviä)

οὐρανῶ [urano:'] = yksikön datiivi maskuliinisubstantiivista
οὐρανός [urano's] = "taivas"

> = "taivaassa"

Lause 4)

καί [kai'] = konjunktio (katso edellä olevaa kieliopillista selitystä)

> = "ja"

ὅσα [ho'sa] = neutrin monikon nominatiivi tai akkusatiivi
relatiivipronominista ὅσος [ho'sos] = "jokainen, joka"

> = "kaikki, mitkä" (koskee asioita)

(tämä on lauseen 4) objekti ja samalla lauseen 5 subjekti)

ἐὰν [ea'n] = partikkeli (katso edellä olevaa kieliopillista selitystä)
(ei yleensä käännetä suomeksi)

λύσητε [ly'se:te] = aktiivin 1. aoristin konjuktiivin monikon 2. persoona
verbistä λύω [ly'o:] = "päästää"

> = "teidän tulee päästää [tulevaisuudessa]"

ἐπί [epi'] = prepositio, jonka merkitys on "jonkin päällä"

> = "päällä"

τῆς [te:'s] = määräävän artikkelin feminiinin yksikön genetiivi
(ei yleensä käännetä suomeksi)

γῆς [ge:'s] = yksikön genetiivi feminiinisubstantiivista γῆ [ge:] = "maa"

> = "maan"

Lause 5)

ἔσται [e'stai] = mediumin futuurin indikatiivin yksikön 3. persoona
verbistä εἰμί [eimi'] = "olla"

> = "tulee olemaan / on oleva [tulevaisuudessa]"

Huom! Mediumin takia subjekti "kaikki, mitkä" joudutaan käänöksessä selvyiden vuoksi toistamaan.

λελυμένα [lɛlymɛ'na] = passiivin perfektin partisiipin neutrin monikon nominatiivi verbistä λύω [ly'o:] = "päästää"

> = "[ovat] päästetyt [jo aikaisemmin]"

ἔν [en] = prepositio, jonka merkitys on "jonkin sisässä"

(käännetään suomeksi yleensä käyttäen pääsanana inessiiviä)

οὐρανῶ [urano:'] = yksikön datiivi maskuliinisubstantiivista

οὐρανός [urano's] = "taivas"

> = "taivaassa"

Jakeen tekstin sanatarkka merkitys:

Hakasuluissa olevia sanoja ei ole kreikankielisessä tekstissä, mutta ne sisältyvät tekstissä esiintyvien verbien kieliopillisten muotojen perusteella selvästi kreikankielisen tekstin merkitykseen.

Sanatarkka käänös olisi siten seuraava:

- 1) \ Totisesti / Varmasti \ sanon teille:
- 2) Kaikki, mitkä teidän tulee sitoa [tulevaisuudessa] maan päällä,
- 3) on oleva [tulevaisuudessa] kaikki, mitkä [ovat] sidotut [jo aikaisemmin] taivaassa,
- 4) ja kaikki, mitkä teidän tulee päästää [tulevaisuudessa] maan päällä,
- 5) on oleva [tulevaisuudessa] kaikki, mitkä [ovat] päästetyt [jo aikaisemmin] taivaassa.

Lauseiden 2) ... 5) merkitykset ovat siis samat kuin vastaavien lauseiden merkitykset jakeessa Matt. 16:19, sillä erolla, että nyt on käytetty monikko-muotoja ("teidän", "kaikki, mitkä", "sidotut", "päästetyt"), kun edellisessä tekstikohdassa on käytetty yksikkömuotoja ("sinun", "se, mikä", "sidottu", "päästetty").

Jakeen Joh. 20:23 kreikankielisen tekstin analyysi.

Kreikankielinen teksti:

Todennäköisin kreikankielinen teksti on seuraava, jossa tekstin lauseet on numeroitu merkinnöin 1) ... 4).

- 1) ἄν τινων ἄφῆτε τὰς ἁμαρτίας,
- 2) ἄφέωνται ἑαυτοῖς,
- 3) ἄν τινων κρατῆτε,
- 4) κεκράτηνται.

Tekstin foneettinen translitterointi:

- 1) a´n ti´no:n afe:´te ta´s hamarti´as,
- 2) afe´o:ntai autoi´s,
- 3) a´n ti´no:n krate:´te,
- 4) kekra´te:ntai

Yksityiskohtainen tekstianalyysi:

Lause 1)

- ´αν [a´n] = partikkeli (katso edellä olevaa kieliopillista selitystä)
(ei yleensä käännetä suomeksi)
- τινων = τίνων [ti´no:n] = maskuliinin monikon genetiivi relatiivi-
pronomina käytetystä interrogatiivipronominista τίς [ti´s] = "kuka"
> "se, joka"
- > = "niiden, joiden" (koskee henkilöitä)
- ´αφῆτε [afe:´te] = aktiivin 2. aoristin konjuktiivin monikon 2. persoona
verbistä ´αφίημι [afi´e:mi] = "antaa anteeksi"
- > = "teidän tulee antaa anteeksi [tulevaisuudessa]"
- τάς [ta´s] = määrävän artikkelin feminiinin monikon akkusatiivi
(ei yleensä käännetä suomeksi)
- ´αμαρτίας [hamarti´as] = monikon akkusatiivi feminiinisubstantiivista
´αμαρτία [hamarti´a] = "synti"
- > = "synnit"

Lause 2)

- ´αφέωνται [afe´o:ntai] = passiivin perfektin indikatiivin monikon 3.
persoona verbistä ´αφίημι [afi´e:mi] = "antaa anteeksi"
- > = "ovat annetut anteeksi [jo aikaisemmin]"
- Huom! Perfektin indikatiivin merkitykseen sisältyy myös sana "ovat".
- ´αυτοῖς [autoi´s] = monikon datiivin maskuliinimuoto 3. persoonan
persoonapronominista, jolla ei ole nominatiivimuotoa
- > = "heille"

Lause 3)

- ´αν [a´n] = partikkeli (katso edellä olevaa kieliopillista selitystä)
(ei yleensä käännetä suomeksi)
- τινων = τίνων [ti´no:n] = maskuliinin monikon genetiivi relatiivi-
pronomina käytetystä interrogatiivipronominista τίς [ti´s] = "kuka"
> "se, joka"
- > = "niiden, joiden" (koskee henkilöitä)

κρατῆτε [krate:'te] = aktiivin presensin konjuktiivin monikon 2.
persoona verbistä κρατέω [krate'ο:] = "pysyttää voimassa"
> = "teidän tulee pysyttää voimassa [jatkuvasti]"
(presens on ymmärrettävä tässä jatkuvaksi tekemiseksi)

Lause 4)

κεκράτηνται [kekra'te:ntai] = passiivin perfektin indikatiivin monikon 3.
persoona verbistä κρατέω [krate'ο:] = "pysyttää voimassa"
> = "ovat pysytetyt voimassa [jo aikaisemmin]"
Huom! Perfektin indikatiivin merkitykseen sisältyy myös sana "ovat".

Jakeen tekstin sanatarkka merkitys:

Hakasuluissa olevia sanoja ei ole kreikankielisessä tekstissä, mutta ne sisältyvät tekstissä esiintyvien verbien kieliopillisten muotojen perusteella selvästi kreikankielisen tekstin merkitykseen. Kaarisuluissa olevat sanat on lisätty selventämään tekstiin sisältyvää ajatusta.

Sanatarkka käänös olisi siten seuraava:

- 1) Niiden {synnit}, joiden synnit teidän tulee antaa anteeksi [tulevaisuudessa],
- 2) ovat annetut anteeksi [jo aikaisemmin] heille {taivaassa},
- 3) niiden {synnit}, joiden {synnit} teidän tulee pysyttää voimassa [jatkuvasti],
- 4) ovat pysytetyt voimassa [jo aikaisemmin] {taivaassa}.

Tämän tekstikohdan merkitys vastaa siis hyvin tarkasti edellisten tekstikohtien Matt. 16:19 ja Matt. 18:18 merkitystä, kun otetaan huomioon seuraava: Tekstikohdissa Matt. 16:19 ja Matt. 18:18 verbi "sitoa" vastaa käsitettä "pysyttää voimassa synnit" ja verbi "päästää" vastaa puolestaan käsitettä "antaa anteeksi synnit".

Johtopäätöksiä.

Edellä esitetty tulkinta vastaa sitä muuallakin Raamatussa esille tulevaa periaatetta, että vain Jumala, hebreaksi יהוה [JHVH] tai אֱלֹהִים ['eLoHIM], voi antaa anteeksi ihmisen syntejä, eikä siis toinen ihminen (esimerkiksi 2. Moos. 34:6 - 7, Miika 7:17 - 19). Tämänhän juutalaiset hyvin tiesivät (esimerkiksi Mark. 2:7) ja juuri tästähän he syyttivät Jeesusta, koska eivät uskoneet, että Hän ihmisenä täällä maan päällä ollessaan oli samalla Jumala, jolloin Hänellä oli tietysti myös valta antaa anteeksi syntejä.

Näin ollen sillä henkilöllä, joka julistaa toiselle anteeksi hänen syntinsä, täytyy olla Pyhän Hengen kautta saatu varma tieto siitä, että tuon henkilön synnit ovat todella jo annetut anteeksi taivaassa. Jos varmaa tietoa tästä ei ole, on olemassa vaara, että tuon henkilön kohdalla ei tapahdukaan mitään tai että tehdään vain käännyttäminen, joka ei ole lainkaan uudestisyntyminen. Tällä tavalla on luultavasti käynyt monen kohdalla minunkin julistus- ja sielunhoitotyöni kautta, kun tein sitä pitkään vain sen mukaan, mitä olin nähnyt ja kuullut toistenkin julistajien ja sielunhoitajien tekevän.

Tämä edellä esitetty tulkinta ei ole minun keksimäni, vaan olen sen kuullut Englannissa asuneelta Raamatun opettajalta Denis G. Clarkilta, joka vieraili aikoinaan Suomessa lukuisia kertoja lähinnä baptistien ja vapaakirkollisten järjestämissä kokouksissa. Tämä tulkinta tuntui minusta aluksi hyvin oudolta enkä voinut sitä varmistaa, kun en siihen aikaan vielä pystynyt itse tutkimaan Raamatun kreikankielistä tekstiä, vaikka hebreankielistä tekstiä olin silloin jo tutkinut useita vuosia. Myöhemmin olen kyllä päätenyt Denis Clarkin esittämään käsitykseen. Hyvin yleisesti omaksuttu, näkemykseni mukaan virheellinen tulkinta esiintyy jo latinankielisessä Vulgata-käännöksessä, joten virheen leviäminen laajalle on tästä johtuen varsin ymmärrettävää.

Sysäyksen nyt tähän perusteelliseen analyysiin antoi eräs kuulemani puhe, jossa kerrottiin esimerkki siitä, mihin oli johtanut selvästi virheellinen syntien anteeksi julistaminen. Kysymyksessä ollut henkilö oli synninpäästön jälkeen katsottu uskoon tulleeeksi ja otettu seurakunnan jäseneksi, mutta myöhemmin hän koki tulleen petetyksi, kun ymmärsi itsekin, ettei hän olekaan vielä uudestisyntynyt.

Tällaiseen voidaan helposti ajautua, jos tavoitellaan vain seurakunnan kasvua kiinnittämättä riittävää huomiota siihen, ovatko apua etsivien synnit varmasti annetut anteeksi taivaassa ja ovatko he todella uudestisyntyneitä, ennen kuin heidät otetaan seurakunnan jäseniksi.

Karstulassa 8.12.2008.

Osmo Alho

Lähdekirjallisuusluettelo.

Tekstilähteitä:

- Nestle - Aland: Novum Testamentum Graece.
Deutsche Bibelgesellschaft. Stuttgart, 1993.
- Ivan Panin: The New Testament in the Original Greek.
The Book Society of Canada Ltd. Agincourt, 1975.
- NOVUM. Uusi Testamentti selityksin. Osat 1 - 4.
Raamatun Tietokirja. Hämeenlinna, 1981 - 1983.

Lisäksi internetissä olevia kreikankielisiä tekstejä.

Sanakirjoja:

- H. G. Liddell - R. Scott: An Intermediate Greek - English Lexicon.
Oxford University Press. Frome - London, 1991.
- Walter Bauer - Kurt und Barbara Aland:
Griechisch - deutsches Wörterbuch zum Neuen Testament.
Walter de Gruyter. Göttingen - Berlin, 1988.
- Joseph H. Thayer:
Thayer's Greek - English Lexicon of the New Testament.
Hendrickson Publishers. Peabody, Massachusetts, 1996.
- Barclay M. Newman Jr.:
A Concise Greek - English Dictionary of the New Testament.
United Bible Societies. Stuttgart, 1985.
- Rafael Gyllenberg:
Uuden Testamentin kreikkalais - suomalainen Sanakirja.
Yliopistopaino. Jyväskylä, 1994.
- NOVUM. Osa 5. Kreikan - suomen sanakirja.
Raamatun Tietokirja. Hämeenlinna, 1984.

Lisäksi internetissä olevia kreikan sanakirjoja.

Kielioppeja:

- Weikko Pakarinen: Kreikan kielioppi.
Suomalaisen Kirjallisuuden Seura. Turku, 1963.
- Ernst Hoffmann - Heinrich v. Siebenthal:
Griechische Grammatik zum Neuen Testament.
Immanuel - Verlag. Riehen - Lahr, 1990.

Lisäksi internetissä olevia kreikan kieliopillisia selityksiä.

Yleisestä tulkinnasta poikkeavia käännöksiä:

Huom! Alleviivaukset teksteissä ovat tämän tutkielman tekijän.

- The Amplified Bible. Edition 1965.
Zondervan Bible Publishers. Grand Rapids, Michigan, 1975.

Matt. 16:19

"I will give you the keys of the kingdom of heaven, and whatever you bind - that is, declare to be improper and unlawful - on earth must be already bound in heaven; and whatever you loose on earth - declare lawfull - must be what is already loosed in heaven."

Matt. 18:18

"Truly I tell you, whatever you forbid *and* declare to be improper *and* unlawful on earth must be what is already forbidden in heaven, and whatever you permit and declare proper and lawful on earth must be already permitted in heaven."

Nämä käännökset, joissa tulee selvästi esille yleisestä tulkinnasta poikkeava tulkinta, perustuvat professori Charles B. Williamsin käännökseen ja kommentteihin (löytyy internetistä).

- New American Standard Bible. Edition 1977.
The Lockman Foundations. La Habra, California /
A. J. Holman Company. Philadelphia and New York.

Joh. 20:23

"If you forgive the sins of any, *their sins* have been forgiven them; if you retain the *sins* of any, they have been retained."

Tämä käännös voidaan ymmärtää yleisestä tulkinnasta poikkeavan tulkinnan mukaiseksi.